

PATAGONIA EXPRESS
(Edición Epulibre; febrero de 2015)

Apuntes sobre los apuntes - Prólogo

Vocabulario

Página 5

Apuntes: des notes

textos del cajón: des textes de simple inspiration qu'on conserve comme un souvenir

El grueso tablón: la planche épaisse

panadero: boulanger

tirar la toalla: jeter l'éponge

amasó = amasar las historias: pétrir les histoires-crée

huele a: ça sent le..

levadura: levure, levain

sésamo: sésame

jengibre: gingembre

páginas garrapateadas: des pages gribouillées

como un homenaje: comme un hommage

el ferrocarril: chemin de fer

PATAGONIA EXPRESS

Apuntes de viaje a ninguna parte (Des notes sur un voyage sans destination)

Vocabulario

<p><i>Página 9</i></p> <p>Recién había cumplido: Je venais d'avoir</p> <p>Me entregó –entregar: il m'a remis</p> <p>la gaseosa: la boisson gazeuse</p> <p>Muy mal licuado en mi barriga: très mal mélangé dans mon ventre</p> <p>acostumbrada: de coutume</p> <p>la juntura de piernas: la jonction des jambes</p> <p>el caliqueño: cigare de fabrication artisanale</p> <p>mojarme en los pantalones: me mouiller le pantalon</p> <p>el camarada de correrías: le camarade d'aventures le camarade d'aventures (correrías- rafles)</p> <p>bellaquerías: sottises, méchanceté</p> <p>aguantar: retenir</p> <p>iba decidido a mojarme los pantalones: J'étais décidé à me mouiller le pantalon</p> <p>Las puteadas de algún cura: les insultes d'un curé</p> <p>Los comensales: le convives, les mangeurs</p> <p>pésadamente mecanografiadas: écrite péniblement à la machine</p> <p>Puerta de la iglesia: porte de l'église</p> <p>habré meado: j'aurai pissé</p> <p>beata: bienheureuse, bénie</p> <p>el cura: le curé</p>	<p>i Chiquillo cochino!: sale gosse!</p> <p>¿Cómo te atreves?: Comment oses tu?</p> <p>i Escorial!: racaille!</p> <p>espeteaba-espetar: lançat-il</p> <p>jurándome que no aceptaría: je me jurait à moi -même de ne plus accepter</p> <p>los refrescos : les boissons fraîches</p>
--	--

PATAGONIA EXPRESS

Apuntes de viaje a ninguna parte (Des notes sur un voyage sans destination)

Vocabulario

Página 10

estoy que me meo: j'ai hâte de pisser

había vaciado aguas: j'avais versé des eaux)

Servir de mingitorio: servir d'urinoir

detener el chorro: arrêter le jet

jalándome de un brazo: en me tirant d'un bras

volver el cuerpo hacia...: retourner le corps vers...

arrojar el saco: jeter la veste

subirse las mangas de la camisa:

retrousser les manches de la chemise

desafiar a un duelo a trompadas: se defier-un duel à l'empoigande

los monaguillos: enfant de chœur

arremangar la sotana: se retrousser la soutane

se engalanaban con... - engalanarse: se parer avec

las fabas de la tierra: les haricots de la terre

el cabrales del exilio republicano : fromage très apprécié , spécialité des Asturies, apporté au Chili par les exiliés républicains

las intenciones escatológicas: propos de réflexion philosophique sur le sort ultime de l'homme après sa mort

Página 10 (Sigue)

una masa : une pâte

apestosa : malodorante

Página 11

golpeando el pecho con una mano –

golpear: en faisant de petits coups sur la poitrine

PATAGONIA EXPRESS

Apuntes de viaje a ninguna parte (Des notes sur un voyage sans destination)

Vocabulario

Página 12

vericuetos: des moyens, des chemins

baches: les entailles

no escatimar en sacrificio: ne pas tenir compte de sacrifices

el sendero: le sentier

huelga con los mineros del carbón: la grève de mineurs du charbon

achispado por el vino: enivré par le vin

acólitos del poder estalinista: les acolytes du pouvoir staliniste

El Che Guevara: homme politique d'Amérique latine, révolutionnaire marxiste-léniniste et internationaliste argentin 1928-67

evité tocar el tema de la cárcel: J'ai évité toucher le thème de la prison

siempre me ha resultado: je suis toujours parvenu

lo pasé encerrado: j'ai été enfermé

disertó sobre... -disertar: a fait un discours

los errores tácticos de los comuneros de Paris: période insurrectionnelle de l'histoire de Paris qui dura un peu plus de deux mois, du 18 mars 1871 à la « Semaine sanglante » du 21 au 28 mai 1871

Hasta llegamos a tener: nous avons même réussi à obtenir

... que nos mandaban – mandar: qu'on nous envoyé

catalogar entre los libros de primeros

auxilios: placer dans les livres de premiers secours

Las venas abiertas de América Latina : Les veines ouvertes de l'Amérique Latine

Página 15

el caldillo de congrio: la petite soupe de poisson

alegraría la mesa – alegrar: qui rendrait la table joyeuse

El Michelin de Tenuco que le concedimos: la mention attribué par le guide Michelin au restaurant de Tenuco

Las hojitas aromáticas: les petites feuilles aromatiques

Lo peor llegaba cuando...: Le pire c'était quand...

PATAGONIA EXPRESS

Apuntes de viaje a ninguna parte (Des notes sur un voyage sans destination)

Vocabulario

Página 16

Preparar el desembarco: préparer le débarquement

los simios de la inteligencia: Les bêtes de l'intelligence

amante de ...: passionné de...

se tornó en seco como una planta: il est resté stupéfait

podía pasar por un camionero : il pouvait se faire passer par un camionneur

Página 17

hacia sonar los tacones: il faisait entendre ses talons

se llevaba la diestra a la frente saludando: il posait sa main droite sur le front pour saluer

musitaba- musitar: murmurait

Pegarse un tiro en la boca: se donner un coup de revolver dans la bouche

el pobre tipo: le pauvre type

suplía- suplir: il remplaçait

la parafernalia: la panoplie

las insignias: les badges, les médailles

este sujeto: cet individu

nos sorprendía: cela nous surprenait

y de repente: et tout à coup

Así que usted es...: Alors vous êtes...

Página 18

Un camión de ganado: un camion de bétail

los soldados se cuidaban de que hubiera

suficiente mierda de vaca: les soldats

faisaient attention à ce qu'il y aie assez de merde de vache

Ordenar que nos tendiéramos boca abajo:

On donnait l'ordre de rester couchés sur le ventre

disparar contra los bultos: tirer contre les costards

Se fue relajando: parvenait à se détendre

la vista gorda –hacerse- se hacían: faire semblant de fermer les yeux

el hueso dislocado: l'os disloqué

las costillas torcidas: les côtes tordues

El paso por la parrilla: forme de torture où le prisonnier passait par le grill

La hora de comulgar: l'heure de communier

PATAGONIA EXPRESS

Apuntes de viaje a ninguna parte (Des notes sur un voyage sans destination)

Vocabulario

Página 19

marica entrante: pédé mâle

marica poniente: pédé femelle

i No jodas!: Ne m'enmerde pas!

Es mi pellejo el que está en juego: c'est ma peau qui est en jeu

A lo mejor: probablement

el milico: le militaire

dejar caer el pañuelito de seda: laisser tomber le mouchoir en soie en guise d'acceptation

se me ocurre que...: j'imagine que...

doler menos: faire moins mal

una patada en los huevos: un coup de pied dans les couilles

llegué a odiar: Je suis arrivé à le détester

el buenazo de Garcés: ici le très bien connu et réputé Garcés

Compadre: compère, mon vieux

si además del comino: en plus du cumin

el polvo de pimientos : des poivrons en poudre